Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz słuchaj tego, wygodnisio,\* ty, mieszkająca bezpiecznie, mówiąca w swoim sercu: Ja – i nikt więcej! Nie pozostanę wdową i nie doznam utraty dzieci!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz słuchaj tego, wygodnisio, ty, mieszkająca bezpiecznie, powtarzająca sobie: Ja — i nikt więcej! Nie zostanę wdową, nie utracę dzieci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego słuchaj teraz, rozkosznico, która mieszkasz bezpiecznie i mówisz w swoim sercu: Ja jestem i nie ma oprócz mnie żadnej innej, nie będę wdową ani nie zaznam bezdzietności! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż słuchaj tego teraz, rozkosznico! (która mieszkasz bezpiecznie, a mówisz w sercu swem: Jam jest, a niemasz oprócz mnie innej, nie będę wdową, ani uznam sieroctwa;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz słuchaj tego, rozkosznico, i mieszkająca bezpiecznie, która mówisz w sercu twoim: Ja jestem, a oprócz mnie nie masz więcej; nie będę siedzieć wdową ani uznam niepłodności! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz posłuchaj tego, Wykwintna, siedząca sobie bezpiecznie, która mówisz w sercu swoim: Tylko ja, i nikt inny! Nie zostanę wdową i nie zaznam bezdzietności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz słuchaj tego, rozkosznico, która tak bezpieczna się czujesz i która mówisz w swoim sercu: Ja jestem i nie ma żadnej innej, nie pozostanę wdową i nie doznam bezdzietności! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz posłuchaj tego, o rozpustna, która mieszkasz bezpiecznie, i mówisz sobie w sercu: Ja i nikt więcej! Nie zostanę wdową, nie doświadczę bezdzietności! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więc teraz słuchaj, wykwintna, co siedzisz tak pewnie i myślisz sobie: „Nikt mi nie dorówna! Nie zostanę wdową, nie doświadczę utraty swych dzieci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc słuchaj tego, ty, rozpieszczona, która tak pewnie siedzisz na tronie i myślisz w swym sercu: - Ja, a nikt poza mną! Nie doświadczę wdowieństwa i bezdzietności nie zaznam! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же послухай це, ніжна, що сидиш впевнено, що говориш у своїм серці: Я є, і немає іншої. Не сидітиму вдовою, ані не впізнаю сирітства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto posłuchaj, rozkosznico, która bezpiecznie zasiadłaś i która mawiasz w swoim sercu: Ja i nikt inny! Nie zostanę wdową, ani nie zaznam sieroctwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz słuchaj tego, niewiasto oddająca się rozkoszom, siedząca bezpiecznie, mówiąca w swym sercu: ”Ja jestem, a nie ma nikogo innego. Nie będę siedzieć jako wdowa i nie zaznam utraty dzieci”. |

1. 1) wygodnisio, עֲדִינָה (‘adinah), zakochana w zmysłowych przyjemnościach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 18:7</x> [↑](#footnote-ref-3)